

序言

《香港原生植物圖鑑(第三冊): 稀有及瀕危植物》，由劉大偉博士、李敏貞小姐及王家怡小姐編撰，延續第一、二冊既有的風格與版面設計。本圖鑑以中英文雙語呈現，收錄了香港珍稀植物的憑證標本、照片和詳細注解的繪圖。能有這千載難逢的機會，於香港郊野研究這些極為獨特的植物類群，全賴漁農自然護理署香港植物標本室與劉博士自2020年起努力不懈進行野外考察，方能把這些珍貴的原始數據編寫成三冊著作，供全球讀者閱讀。

本圖鑑涵蓋20種植物物種，每一章既是植物的鑑定記錄，也是具藝術價值的專著。「植物簡介」章節首先簡介每種植物在香港的歷史，包括最初的發現、棲息地及其他重要資訊。其後的科學繪圖所依據的植物憑證標本，則主要收錄胡秀英教授過往的採集記錄，以及香港植物標本館與劉博士的採集記錄。精美且精確的植物科學繪圖，由李敏貞小姐與王家怡小姐在馬平先生的指導與增潤下繪製完成。所有植物科學繪圖均經劉博士依據植物憑證標本與科學文獻徹底鑑定，確保所有解剖與顯微植物結構的標注準確無誤。

劉博士首次繪製的水蕨(*Ceratopteris thalictroides* (L.) Brongn.) (蕨類植物) 科學繪圖，精細而準確，標誌著他正式踏入植物科學繪圖的領域。本圖鑑亦新增水彩元素，旨在更真實地呈現本冊所收錄的花朵結構。吳欣娘小姐拍攝的掃描電子顯微鏡圖像，細緻地展現了花粉粒及其他微觀特徵。此外，詳盡的詞彙表，大大增加了讀者的理解與本圖鑑的教育意義。

香港市民大都未曾在郊野親眼見過這些珍稀植物。然而，參考於花期盛放而採集的植物憑證標本，所衍生的科學繪圖、照片及植物簡介，讀者所能欣賞與理解的程度，往往比在大自然中偶然相遇更為深刻。本系列圖鑑充分體現了香港中文大學生命科學學院胡秀英植物標本館的使命：推動基礎科學研究、管理及保存植物標本，並促進知識傳承。

David E. Boufford

哈佛大學植物標本館高級研究科學家

《中國植物誌》編輯委員

2026年春

Foreword

Botanical Illustrated Guide to Hong Kong Native Plants (Volume III): Rare and Endangered Plants, by Dr David Tai-Wai Lau, Ms Man-Ching Li, and Ms Ka-Yi Wong, follows the format and layout established in Volumes I and II. Presented in both Chinese and English, this illustrated book includes voucher plant specimens, photographs, and detailed annotated illustrations of some of the rarest plants in Hong Kong. It represents a once-in-a-lifetime opportunity to research this exceptional plant group in Hong Kong's countryside, made possible through the dedicated field study by the Hong Kong Herbarium of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department and Dr Lau since 2020. These invaluable raw data have been efficiently transformed into three books that are accessible to a global audience.

This illustrated book covers twenty plant species, with each species chapter presented as both an authentication record and an artistic monograph. First, brief narratives under the section of 'Introduction of Plant Species' introduce each plant's history in Hong Kong, including its initial discovery, habitat, and other noteworthy information. Second, voucher plant specimens referenced for the illustrations include collections mainly by Prof Shiu-Ying Hu, as well as those voucher plant specimens from the Hong Kong Herbarium and Dr Lau. The beautifully rendered and scientifically accurate botanical illustrations are contributed by Ms Man-Ching Li and Ms Ka-Yi Wong, with guidance and refinement by Mr Ping Ma. All illustrated components are thoroughly authenticated by Dr Lau with reference to voucher plant specimens and scientific literature, ensuring accurate labelling of all dissected and microscopic plant structures.

A first annotated and finely executed illustration of *Ceratopteris thalictroides* (L.) Brongn. (Pteridaceae) by Dr Lau marks his entry into the field of botanical illustration. Watercolour techniques are also introduced in this illustrated book with the intention of providing a more realistic representation of the floral structures featured in this volume. Scanning electron microscopy images by Ms Yan-Neung Ng reveal pollen grains and other microscopic features in remarkable detail. In addition, a comprehensive glossary of technical terms greatly enhances the reader's understanding and educational value of the book.

Most residents of Hong Kong will never encounter these rare plants in the wild. However, through botanical illustrations, photographs, and detailed descriptions—created from voucher plant specimens at peak bloom—readers can gain a deeper appreciation and understanding than would often be possible from a chance encounter in nature. Overall, this series of books clearly demonstrates the mission of the Shiu-Ying Hu Herbarium, School of Life Sciences, The Chinese University of Hong Kong, in advancing basic scientific research, maintaining botanical archives, and promoting knowledge transfer.

David E. Boufford

Senior Research Scientist, Harvard University Herbaria

Editorial Committee Member of *Flora of China*

Spring 2026

香港中文大學出版社：具有版權的資料

序言

我們最尊敬的胡秀英教授離開我們已經14年了。每次來到標本館，門楣上的牌匾「胡秀英植物標本館」八個字首先映入眼簾，每每心頭熱呼呼的。推開門，彷彿她從未離去——標本館每天都會有人提到她。而當我接觸館長劉大偉博士和一眾合作學者、館員時，從他們的工作節奏中，依然能感受到胡教授的精神和力量。她的魂，安然在此。

1992年，胡教授研究香港菊科植物時，我承擔部分植物科學繪圖工作。在解剖某一植物物種的花部結構時，我們發現這並非種間問題，而是足以成立新屬的重要特徵。經過詳細考證，我們決定發表文章。胡教授、畢培曦教授和我都十分興奮。然而，胡教授最後卻說：「等四、五年，看看它的特徵是否穩定再說。」此言一出，讓畢教授和我都大感意外——這麼有分量的學術文章，胡教授竟不為所動。這一等就是三十多年。2025年和畢教授見面，他說那篇相關的學術文章別人發表了，我倆淡然一笑。記得1997年我曾提醒胡教授有關新屬一事，她說：「做研究不要太急，植物老長在那裏跑不了，再觀察它幾年。」這就是胡教授治學嚴謹的科學態度——不求一時一事的得失。

本圖鑑為什麼堅持用黑白線條技法，是有淵源的。記得劉館長還在學生時期，一直默默關注胡教授、畢教授與我討論植物解剖與分類的問題，同時認真看我畫圖，並小心翼翼地提出問題。有一次，胡教授專門講述堅持黑白線條技法在經典植物分類中模式化表現（繪畫出物種的典型肖像）的特殊意義，要求我們保持自己的風格，因為這樣才是科學繪圖的獨特性所在。後來在編寫本圖鑑時，劉館長和我討論了堅持本館繪圖模式化的目標，並自己培養專業人才。他沿襲了胡教授的治學態度，不累不慢，一步一腳印，圖鑑兩年出版一本，至今已出版第三冊。

本圖鑑另一特點是：每一種植物物種，都有未被其他繪圖人員觀察到，或植物分類學家無法用學術專有名詞清晰描述的細節，而這些細節在本圖鑑中都得到了模式化的解釋。此種形式，完全做到了面向大眾，讓普通讀者也能了解自然奧秘、關心環境的變化——這也是胡秀英教授寄予的期望。

馬平

資深植物繪圖師

《嘉卉：百年中國植物科學畫》主編

2026年春

Foreword

Our dearly respected Prof Shiu-Ying Hu has been gone for fourteen years The name engraved on the plaque of the Herbarium reads ‘Shiu-Ying Hu Herbarium’ and those characters are always the first to catch the eye and warm my heart; whenever I push the door open, it feels as if she were still there; every day in the Herbarium, she is remembered in our conversations. Reconnecting with the Curator of the Herbarium, Dr David Tai-Wai Lau, scholars and staff, I can still feel Professor Hu’s spirit and strength in the rhythm of their work. Her spirit lives on.

In 1992, when Prof Hu was researching the Asteraceae of Hong Kong, I was in part responsible for botanical illustration. When examining one of the plant species under the Asteraceae family, we carefully dissected the floral structure and discovered that it was not simply a matter of variation between plant species, but a critical characteristic to the establishment of a new genus. We decided to publish an article in a scientific journal after careful examination and verification. Prof Hu, Prof Paul Pui-Hay But, and I were all very excited for this finding. Unexpectedly, Prof Hu eventually decided to wait for a couple of years to further verify if the characteristics of the plant species remained stable before publishing. Prof But and I were genuinely taken aback by the final decision—never did I imagine that a significant publication opportunity would be readily brushed aside by Prof Hu. That wait lasted more than thirty years. In 2025, when Prof But and I met again, he mentioned that an article on this finding had been published by others in an academic journal, and we shared a faint, knowing smile. I recalled when I reminded Prof Hu in 1997 about the new genus, and she said to me: ‘One should never do research in haste. The plant has been there a long time and is not going anywhere. It’s better to spend a few more years observing it’. Such was Prof Hu’s disciplined approach to scientific research, guided not by immediate gains but by enduring principles.

The reason we have insisted on using the technique of line drawing in this illustrated book has deep roots. I recall that when Dr Lau was still a student, he would quietly pay attention to the discussions between Prof Hu, Prof But, and myself about plant anatomy and classification. At the same time, he would carefully observe my illustrations and raise questions. Once, Prof Hu specifically explained the significance of adhering to line

drawing techniques in depicting the typical portraits of plants (typification) in traditional plant taxonomy, encouraging us to preserve one's distinctive drawing style, as that was where the illustration's uniqueness lay. Later, during the compilation of this illustrated book, Dr Lau and I discussed the pursuit of the distinctive objective of our Herbarium's illustrations while training professional talents. He inherited Prof Hu's scholarly attitude; moving forward steadily, neither rushing nor faltering, each step firmly grounded. In this way, these illustrated books have been published every two years, and now the third volume is complete.

Another notable feature of this book is that, for each plant species, there are details overlooked by other botanical illustrators, or details that plant taxonomists find difficult to describe precisely with scientific terminology. In this illustrated book, all such details are standardized with explanations. This approach allows the public to better understand the mysteries of nature and to care for the changing environment—and this, too, was the expectation that Prof Shiu-Ying Hu entrusted to us.

Ping Ma
Senior Botanical Illustrator
Chief Editor of *Infinite Blooming: 100 Years of Chinese Botanical Illustration*
Spring 2026

前言

自2020年展開《香港原生植物圖鑑》項目以來，轉眼已數年。其間，我們的工作團隊皆有更迭，工作鬥志與目標亦不斷受到考驗。幸而，我們仍堅持走到今天，迎來第三冊的出版。在特別困難的時刻，我也曾反覆自問應否繼續——此刻放棄或能及時止損。回顧歷程，我深深感到：推動香港原生植物圖鑑的編撰，從來都是困難重重，幸而有優秀的團隊成員和合作夥伴，所有問題都神奇地迎刃而解，讓我無後顧之憂地繼續前行。即使有不解之結，都成為我們成長路上難忘的印記。

數年來，我們既嘗過失敗的滋味，也體會過成功的滿足，這些經歷促使我們不斷反思：動用團隊的人力物力去完成這一冊書，甚至持續推動一系列的出版物，其意義究竟何在？我常想起胡秀英老師的一席話：「耕他人未耕之田」。這句話常常縈繞我心，提醒我別重複做他人已完成的事情，而應多想、多嘗試一些新的方向。胡老師還有一句話：「能做的就把它好好完成，不能做的就讓它去吧」。我理解的是：若能力所及，便不要輕言放棄，好好把它完成；若尚力有不逮，則不必勉強。這些哲學思維一直引領著我前行的方向。

坦白說，在編著第一冊時，我也曾懷疑是否走錯了路。但從第一冊及第二冊獲得的讀者回響與業界的認可，給了我繼續工作下去的信心。同時，本書的使命和目標也愈加清晰。第三冊在延續過去兩冊的既有內容——包括「植物憑證標本」、植物誌及文獻摘要、巧奪天工的墨線圖、多角度高清相片、結構解剖相片與花粉粒及孢子的「掃描電子顯微鏡圖像」——的基礎上，進一步豐富了內容：新增了花主要結構的彩繪圖，並加上植物顏色的色卡編號，力求使本書的各個章節皆成為該物種的專著記錄。

本書聚焦稀有及瀕危植物，承蒙漁農自然護理署的支持，我們才有機會對這些特殊類群的植物物種進行研究，並為香港植物做記錄，實屬我們團隊的榮幸；這份成果，也帶給我們莫大的安慰與滿足。我們深知，這成果僅是基礎科學研究中所缺失的一小塊拼圖，在科學界裏不過是微光一點，但我們仍希望恪盡本分，發揮標本館的功能，為科學及教育界略盡綿力！

胡秀英植物標本館一直致力於基礎植物學工作，而植物分類學更是重中之重。然而，這門古老、傳統而基礎的科學，在科技發展百花齊放的年代，發展基礎植物學的重要性及優先次序常被忽視，申請研究經費尤為艱難。若無資

助，又怎可能出版此類物種專著呢？所幸的是，胡秀英老師自七十年代起便為香港植物記錄默默耕耘，從未放棄植物分類學工作，她的貢獻始終備受業界和社會的尊重。有鑒於此，伍絮宜慈善基金自2013年起大力支持香港中文大學生命科學學院胡秀英植物標本館的工作，尤其在基礎分類學及教育工作方面。本系列植物圖鑑收錄了香港原生、稀有及瀕危植物物種，正是為香港植物學基礎補上了重要一環。項目的延續和成果，全賴伍絮宜慈善基金對科學與教育的熱忱支持，本館謹此致以最深切的謝意。

工作團隊的組成和志向，是項目成功的另一關鍵。在項目開展之初，我便深知需要匯聚多方專才。在繪圖方面，我衷心感激擁有資深經驗的植物科學畫畫家馬平老師的指導和增潤繪圖，令本館團隊的繪畫技藝得到顯著提升。特別感謝李敏貞小姐，她從第一冊至第三冊自始至終均參與其中，在不同人生階段都把植物科學繪畫視為她的使命。王家怡小姐雖然第三冊才加入，然而多年累積的畫功十分扎實和專業，絕無新手之感。兩位植物繪圖師在本冊所畫的墨線圖和彩繪，將植物結構的準確性和層次表現提升至更高境界。彩繪方面，非常感謝揭紫琪小姐提供寶貴的意見與指導；亦十分感激吳欣娘小姐在孢粉學影像的專業記錄和蕭奕敏小姐支援編輯工作。全書繁複細緻的編校與排版設計工作，全賴香港中文大學出版社編輯冼懿穎女士和美術設計陳素珊女士的專業投入，在此一併致謝。

處理稀有及瀕危物種時，我們都抱著尊重和謹慎的心態——不但因為它們受法律保護，更因僅存的野生群落讓我們更珍惜生態及保育的價值。本項目最重要的合作夥伴是漁農自然護理署，其團隊自2019年起便參與和支持此項工作。衷心感謝陳堅峰先生與廖家業先生一直以來的支持和寶貴意見。在調研工作方面，漁護署香港植物標本室的同事會預先調查目標物種的開花狀況和地點，確定後再與我一同收集標本、拍攝影像和記錄生境等科學資料。多年來與他們同行考察，不乏艱辛路途與陡峭山崖，我常感乏力和膽怯，然而，他們勇往直前的毅力、充沛的體力和專業的野外工作能力，成為我工作的良好榜樣，並共同克服各種野外工作的困難和挑戰。第三冊的考察和鑒定工作，我特別感激陸妍女士、石瑞華先生和黃潔珊小姐所提供的專業植物鑒定意見。

還有一位令我念念不忘的隊友——林建偉先生。他從第一冊便參與本項目，卻從未視其為工作，而是發自內心地愛護和尊重植物，立志更好地記錄香港原生植物。他常利用週末假期做事前考察和記錄，自購專業攝影器材，竭力研讀植物誌、掌握野外植物的特徵，不斷提升植物鑒定的準確性。林先生學歷和職級雖不顯赫，但他的學術熱忱在其生命中不知不覺地實踐了，默默而扎實地為香港植物學界鞏固了基礎。我與團隊成員謹向林建偉先生致以萬分敬意，感激他為本書做出的貢獻。

劉大偉

胡秀英植物標本館館長

2026年春

Preface

Since its inception in 2020, the *Botanical Illustrated Guide to Hong Kong Native Plants* book project has evolved. During these year, our team composition have undergone changes, and our resolve and objectives have been continually tested. Fortunately, we today remain firm on our own belief and it leads to the publication of the third volume. During such difficult times I have repeatedly questioned whether to continue, wondering if stepping back then might have mitigated losses. Looking back, I am deeply aware that compiling this illustrated book has always been fraught with challenges. Thanks to our excellent team members and partners, all our problems have been miraculously resolved, allowing me to move forward without hesitation. Even the toughest knots have become memorable milestones in our growth.

Over these years, we have tasted both failure and success. These experiences have prompted us to constantly reflect: What is the true significance of continually mobilising the team's resources to complete this volume, and to persist in driving forward an entire series of publications? I often recall the words of Professor Shiu-Ying Hu: 'Cultivate the field others have not ploughed.' This saying often lingers in my mind, reminding me not to repeat work already done by others, but to think more and venture into new directions. Professor Hu also said: 'Do well what you can accomplish, and let go of what you cannot.' I understand this to mean that if something is within our capability, we should not give up lightly but see it through to completion; if it is beyond our current reach, we should not force it. This philosophy has consistently guided my path forward.

Frankly, while editing the first volume, I doubted whether we were on the wrong track. However, the reader responses and professional recognition garnered by the first and second volumes gave me the confidence to continue. At the same time, the mission and objectives of this book have become clearer. While maintaining the core elements established in the previous volumes—including 'Voucher Plant Specimens', 'Introduction of Plant Species', exquisite line drawings, multi-angle high-resolution photographs, dissection images, and 'Scanning Electron Microscope (SEM) Images' of pollen grains and spores—this third volume provides additional content. It introduces colour illustrations of key floral structures, annotated with standard botanical colour codes, striving to make each species chapter a comprehensive, monographic record.

This volume focuses on rare and endangered species. We are grateful for the support of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD), which has enabled us to collaboratively research these special plant groups. Having the opportunity to document Hong Kong's flora is a true honour for our team; these achievements also bring us immense comfort and satisfaction. We are well aware that this work represents just one missing piece in the vast puzzle of basic scientific research—a mere glimmer of light in the scientific community. Yet, we still hope to fulfil our duty, leverage the herbarium's functions, and contribute modestly to science and education.

The Shiu-Ying Hu Herbarium has long been dedicated to foundational botanical work, with plant taxonomy being a top priority. However, in an era of flourishing technological development, the importance of this ancient, traditional, and fundamental science is often overlooked, and securing research funding becomes particularly difficult. Without support, how could publications like these species monographs be possible? Fortunately, since the 1970s, Professor Shiu-Ying Hu diligently and silently documented Hong Kong's plants, never giving up on taxonomic work. Her contributions have always been highly respected by the profession and society. In recognition of this legacy, the Wu Jieh Yee Charitable Foundation has generously supported the work of the Shiu-Ying Hu Herbarium at the School of Life Sciences, CUHK, since 2013, particularly in basic taxonomy and education. This series of illustrated books, documenting native, rare and endangered plant species of Hong Kong, adds a crucial piece to the foundation of local botany. The continuation and success of this project rely entirely on the Foundation's passionate commitment to science and education, for which our Herbarium expresses our deepest gratitude.

The composition and shared vision of our team is another key to the project's success. From the outset, I knew we needed to gather diverse talents. In illustration, I am sincerely grateful to the senior botanical illustrator Mr Ping Ma for his guidance and artistic enhancements, which significantly elevated our team's technical skills. Special thanks to Ms Man-Ching Li, who has participated as a botanical illustrator from the first volume through to this third one, regarding botanical illustration as her mission across different stages of life. Ms Ka-Yi Wong, though just joining us for the third volume, brought solid and professional skills from years of experience, showing no signs of a novice. The line drawings and colour illustrations by these two botanical illustrators in this volume have elevated the accuracy and expressive depth of plant structures to a higher level. For the colour illustrations, we extend our sincere thanks to Ms Nicole Tsz-Ki Kit for her invaluable advice and guidance. We are also grateful to Ms Yan-Neung Ng for her professional documentation of SEM images of pollen grains and spores, and to Ms Yik-Man Siu for her editorial support. The complex and meticulous editing and layout design were accomplished through the professional dedication of Ms Winifred

Sin, editor at The Chinese University of Hong Kong Press, and Ms Sushan Chan, the designer. We extend our thanks to them both.

In handling rare and endangered species, we have consistently maintained an attitude of respect and caution—not only because they are protected by law, but because the few remaining wild populations make us cherish their ecological and conservation value even more. The most important collaborator for this project is the AFCD, whose team has been involved and supportive since 2019. We sincerely thank Mr Simon Chan and Mr Eric Liu for their steadfast support and valuable insights. For field research, colleagues at the Hong Kong Herbarium, AFCD would conduct preliminary surveys of the flowering status and locations of target species before arranging joint trips to collect specimens, take photographs, and record habitat data. In our years of field excursions together, we often faced strenuous trails and steep cliffs, moments when I felt physically exhausted or daunted. Their unwavering perseverance, stamina, and professional field skills always filled me with deep admiration, and together we overcame many challenges and difficulties in the field. For the survey and identification work in this third volume, I am particularly grateful to Ms Michelle Luk, Mr Shui-Wa Shek, and Ms Kit-Shan Wong for their expert opinions and field identification skills.

There is one more teammate I remember fondly—Mr Kin-Wai Lam. He has participated since the first volume, never treating it merely as a job, but out of a genuine love and respect for plants, driven by a determination to better document Hong Kong's native plants. He often conducted preliminary surveys on his weekends, using his privately purchased professional camera equipment, and diligently studied floras and field characteristics to continuously improve the accuracy of his plant identifications. While Mr Lam may not have held a prominent academic title, he has unconsciously lived out a scholarly passion through his life's work, quietly and solidly consolidating the foundations of botany in Hong Kong. On behalf of the entire team, I express our utmost respect and gratitude to Mr Kin-Wai Lam for his contribution to this book project.

David Tai-Wai Lau
Curator, Shiu-Ying Hu Herbarium
Spring 2026